



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE
LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**



**INSTITUTO DE PROMOCIÓN E INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA Y REVITALIZACIÓN CULTURAL
IPILC**

**SISTEMATIZACIÓN LECTO-ESCRITURA DE LA
LENGUA KRIOL**

**ELABORADO
SILVANO ERVIN HODGSON
COORDINADOR IPILC**

BLUEFIELDS, 20 de julio de 2018

TABLA DE ÍNDICE.....	PÁG.
I. INTRODUCCIÓN.....	2
II. EL PROCESO DE LA SISTEMATIZACIÓN.....	3
III. EL MARCO DE LA SISTEMATIZACIÓN.....	4
OBJETIVO.....	4
Objeto.....	4
Ejes.....	4
Tipo.....	5
IV. LOS CONTEXTOS.....	5
V. LA HISTORIA RECUPERADA.....	8
VI. LA INTERPRETACIÓN CRÍTICA.....	9
VII. LAS CONCLUSIONES.....	17
IX. ANEXO.....	20

I. INTRODUCCIÓN

El fortalecimiento del programa de educación intercultural Bilingüe (EIB) y la promoción de la lecto- escritura de la lengua Kriol de la comunidad Kriol, RACCS así como los sistemas educativos tradicionales tienen como única procedencia el sostenimiento de esa élite indubitable y absolutista dentro de la sociedad dominante

Los sistemas educativos afrodescendientes y autóctonos buscan el equilibrio de la equidad, promoviendo relaciones de horizontalidad entre sus miembros y con otras sociedades adyacentes, en concordancia con el cuidado de la madre tierra. En este proceso de auto-empoderamiento el interés del sistema educativo descansa en la plena realización de la persona humana, como condición previa al desarrollo y transformación de su propio entorno social, cultural y lingüística

En la actualidad el modelo educativo del SEAR como principio fundamental promueve, en primer lugar, la toma de conciencia del ser humano como sujeto de derechos y deberes dentro de la sociedad a la que pertenece y, por tanto, capaz de transformarla en búsqueda de niveles de vida más dignos. En segundo lugar, le permite al individuo contar con las herramientas necesarias para lograr su objetivo, tarea que asume el sistema educativo de rescatar y revitalizar su lengua y su historia como elementos culturales, facilitando al ciudadano los conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes a efectos de que todos los miembros de esa sociedad puedan, en igualdad de condiciones, acceder a los mismos beneficios que ofrece una educación de calidad

El año 2014 marca casi las tres décadas de Régimen de Gobiernos Autónomos para los ciudadanos y ciudadanas de la Costa Caribe Nicaragüense. En este periodo se ha recorrido, además, un camino de 30 años de Educación Intercultural Bilingüe, siempre en la búsqueda de un Modelo Educativo pertinente a la diversidad étnica, cultural y lingüística de la región, donde los pueblos que después de la pérdida de lengua y los mayores que conserva la lengua, con el proceso de investigación de la lengua, se promueve rescatando y revitalizando la lengua desde la perspectiva de los mismos nativos de la lengua, sin embargo en algunos casos hay pueblos que está en proceso de revitalización de su lengua y cultura

Durante siglos, también nuestros pueblos indígenas y comunidades étnicas de la costa caribe nicaragüense han sido víctimas de tal discriminación, marginación y privación de sus derechos humanos fundamentales. Aunque algunos fueron capaces, mediante de distintas estrategias de supervivencia, de conservar sus lenguas y otros valores ancestrales. Otros lograron salvar al menos algunos rasgos y costumbres de sus antepasados y la memoria de un ayer no tan lejano que hoy sirve de incentivo para la recuperación del resto de su legado cultural”.

Ante este escenario, la búsqueda de un modelo educativo para la costa caribe, que respondiera a la diversidad lingüística y cultural de nuestros pueblos y que reivindicara sus derechos históricos, se convirtió en su momento en una necesidad impostergable para la sociedad costeña, y a la vez uno de los objetivos fundamentales del proceso de Autonomía

II. EL PROCESO DE LA SISTEMATIZACIÓN

El proceso de la sistematización para la lengua lecto-escritura del Kriol está determinado para la formación de valores e identidad en fines del fortalecimiento de la educación propio a través del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) un modelo de educación propia de los pueblos afrodescendientes de la Costa Caribe Nicaragüense, en este caso el pueblo que habla la lengua Kriol en todo su contexto, en la práctica y en la teoría

A medida del proceso de la revitalización lingüística de la lengua kriol, mediante el programa de diplomado de lengua kriol ejecutado desde el Instituto IPILC de la universidad URACCAN, recinto Bluefields en beneficio a las comunidades de habla kriol actividades programadas, realizada durante varias encuentros , con el apoyo de organizaciones del ONGs de IBIS/ Dinamarca a partir del año del 2009 durante los primeros pasos para promover el diplomado en lengua kriol a Docente que trabaja con los programas EIB en su con los hablantes del Kriol, el segundo fase el programa y diplomado de lengua kriol continua en su segunda etapa en el año 2012 con la otros equipos de Docentes de la habla kriol realizado en el 2013 a 2014 donde tuviera la oportunidad de tener participante de los 4 municipios Bluefields, Corn Island, Kukra Hill y Laguna de Perla. Esto ha sido una participación activa para llevar acaba en los momentos de reflexión y de lecciones aprendidas

Con los diálogos durante el curso del Diplomado en todos los encuentros ejecutados y evaluados son elementos para describir acontecimientos relevantes, sistematizando aspectos importantes para la descripción de un documento de sistematización que debe contar la Universidad y el IPILC, que sirve como medio de información sociolingüística del pueblo Afrodescendientes que conduce hacia el derecho del pueblo, fortaleciendo su identidad lingüística

A través del proceso de la sistematización es importante señalar mediante la con elaboración de los materiales Didácticos por los Docentes kriol en los cursos del Diplomado de la lecto-escritura de la lengua kriol suficiente elementos para la verificación dogmático de sistematizar un Diplomado en dicha lengua como medios de recursos con que debe contar el ambiente escolar para la enseñanza-aprendizaje

El proceso de sistematización apunta a las diferentes acciones socializadas durante el Diplomado, la metodología participativa, equipo de trabajo, seminario como la estrategia y la técnica que permite a los facilitadores conducir el programa del Diplomado en lengua Kriol

III. EL MARCO DE LA SISTEMATIZACIÓN

OBJETIVO

1. Documentar la revitalización lingüística de la lengua Kriol del pueblo afrodescendientes para el fortalecimiento de su identidad cultural, durante el periodo, 2012-2014

Objeto

1. Sistematizar el proceso de la revitalización de la lecto-escritura de la lengua kriol para la comunidad educativa intercultural

Ejes

- ❖ Identidad cultural e histórica
- ❖ Estrategia metodológica de la enseñanza-aprendizaje
- ❖ Método y técnica de enseñanza actualizados
- ❖ Uso de los materiales didáctico
- ❖ Gestión y aporte de los Organismos e institucional

Tipo

- (Momento):
 1. **Prospectiva:** La Sistematización corresponderá de la categoría prospectiva donde se trabajará el análisis de impactos de la implementación de la lengua kriol mediante el **programa del EIB** que contribuye el fortalecimiento de la identidad cultural de los afrodescendientes
 2. **Perspectiva.** Intercultural de genero

IV. Los contextos

Debe enfatizarse, para entender a cabalidad la identidad creole, que los afrodescendientes que dieron origen a este grupo étnico fueron libertos o cimarrones, lo cual explica parcialmente que los creoles se hayan sentido hasta hoy día con derecho a ocupar la posición más alta en la jerarquía social. Esta apreciación se fundamenta en el hecho de que el grupo no se originó en estado de esclavitud, y que los indígenas y otros grupos descendientes de esclavos africanos no cuentan con la herencia anglo, ni con la educación y habilidades que ellos poseen.

Según sus estudiosos, la identidad creole está configura por dos diferentes componentes: la raíz africana, con África y Jamaica como referentes identitarios originales, y la raíz anglo, producto de la memoria de la importante interacción de esta población primero con el Imperio Británico y posteriormente con las empresas norteamericanas que se establecieron en el área a partir de la segunda mitad del siglo XIX para la explotación del banano, la madera y los recursos pesqueros.

En el contexto educativo se mantuvo mucha comunicación y coordinación con las autoridades regionales, municipales y comunales para llevar a cabo acciones tales como sesiones de trabajo con los miembros de la comisión Regional de Educación del Consejo Regional y con la Secretaría Regional de Educación del Gobierno Regional en aras de fortalecimiento e implementación del Sub-Sistema Educativo Autónomico Regional con la participación activa de las actores y actoras involucradas

La sistematización se realizará, revisando documento durante la ejecución del proyecto, las actividades realizadas sobre los diferentes cursos de Diplomado de la lecto-escritura de la lengua Kriol, ejecutado desde el Instituto IPILC, con la participación de los Docentes Bilingüe que recibieron los Diplomado de la lengua Kriol que participaron en el programa

en el periodo 2012 a 2015, a través del componente del proyecto” fortalecimiento de la gestión y gerencia educativo

Una cantidad de 29 profesores entre kriol, Miskito, Rama, recibieron su diploma en gramática y lectoescritura en lengua Kriol, curso que impartió desde 2012 a 2014, que contaban con la tercera generación de esta diplomado de lengua kriol, en entre las cuales se dieron entre el año 2010 siendo el mismo programa y lineamiento del SEAR

Se realizó el último encuentro del Diplomado de Lecto- escritura de lengua Kriol, en el año 2013 a 2014 con las y los docentes en servicios en escuelas EIB Kriol en los municipios: Bluefields, Kukra Hill, Laguna de perlas y Corn Island. El diplomado se desarrolló en la instalación del Recinto URACCAN, Bluefields, en el encuentro del diplomado se desarrolló, la presentación de los proyectos educativos, elaborados por los Docentes del diplomado, como trabajo de curso

Con el apoyo del proyecto financiado por IBIS, se ha contribuido con la elaboración de materiales educativo, curso de Diplomado a Docentes en lecto-escritura de lengua Kriol, ha sido de muchas experiencias significativo para todos que tuvieron participando en el diplomado de la lecto-escritura del Kriol luchar la vitalidad de la lengua Kriol en la Costa Caribe Nicaragüense

Los cursos desarrollados en lengua Kriol, donde sea participe los Docentes de la diferentes Municipio de Kukra Hill, Bluefields, y Corn Island las comunidades correspondiente de Bluefields, la comunidad de Rama Cay, y los dos municipios siendo Corn Island y Kukra Hill. Cada uno de los Docentes proviene de diferentes escuelas Bilingüe entre dicho municipios la escuela Ivan Dixon de Rama Cay, la escuela Bautista de Corn Island, escuela Dinamarca de Bluefields, escuela Beulai de Laguna de Perla. Componente del proyecto durante el periodo 2012-2014 ***“fortalecimiento del proceso de la gestión y gerencia educativo del SEAR desde la perspectiva de los pueblos indígenas y afrodescendientes”*** que abarca experiencias de forma vivida, asimismo intercambiando experiencias sobre la enseñanza de la lengua Kriol

Las cantidades 23 de Docentes que tuvieron la oportunidad de participar en la actividades durante la programa y ejecución del encuentro realizado en el recinto URACCAN/ Bluefields, durante el periodo 2013 y 2014

La vitalidad de la lengua Kriol entre las comunidades afrodescendientes de la Costa Caribe Nicaragüense (RACCS) contribuye al fortalecimiento de la identidad, manifestando sus valores culturales (historia, lengua, y costumbres). La lengua Kriol manifiesta acciones de un nuevo cambio de actitudes del pueblo hablante del Kriol en las comunidades de las Costa Caribe Nicaragüense porque hoy en día hay un cambio de pensar y sentir que la lengua una actitud positiva, que sirve de elementos de aprendizaje para la nueva generación, a través de la promoción del programa Bilingüe e intercultural

El sistema educativo del SEAR, una educación que contribuye a la Región de la Costa Caribe Nicaragüense con el desarrollo de la identidad de los pueblos indígenas y afrodescendientes, en fines de gozar sus derechos de educar en su propia lengua, cultura e historia, así como establece “ley 28” ley de la autonomía que todos los pueblos indígenas y afrodescendientes tiene derechos de educar en su lengua materna

La lengua Kriol una de la lengua que manifestado la influencia dentro de la sociedad por la comunidades Kriol, debido que la mayoría de los hablantes su primera lengua es Kriol, como es una lengua dialecto del inglés que existen más hablante de la lengua además porque existen comunidades en los diferentes municipios de la RACCS que su primera lengua es Kriol y segunda lengua el español, más sin embargo que hay lengua autóctona que sustituye por la lengua Kriol, este causa de la influencia de lengua de mayor dominio en la Región y por la historia de la Costa Caribe Nicaragüense

Con el programa del EIB se ha venido construyendo textos, programa y guía metodológico para la lengua kriol que significa una educación al contexto del pueblo kriol que a través de todos estos cambios fortalece a la comunidad educativa que enseñanza la lengua kriol como un programa pertinente

El desarrollo del Diplomado de la lecto-escritura de la lengua Kriol como iniciativa de profundizar con una metodología que permite a los Docentes implementar el programa de la EIB como un sistema de educación para los Afrodescendientes que además de ser una lengua

de convivencia sociolingüística, en un entonces había dificultades por ser aceptados por los mismo hablantes, considerando un lengua no permite espacio mayor dominio con el inglés para un empleo. De tal manera con el Sistema de Educación Autonómico Regional (SEAR) siendo un subsistema de educación para los pueblos indígenas y Afrodescendientes Costeños, valorar su propia cultura y lengua como elementos de identidad y características de cada pueblo indígena y Afrodescendientes

En todo el proceso la lengua kriol desde varias etapas de la vida lingüística se ha construido un medios de verificación significativo por ejemplo programa en lengua kriol para la escuela Normal y la Universidad URACCAN implementar la lengua kriol en el aula clase tanto en la escuela Normal de Bluefields y la Universidad URACCAN en el recinto Bluefields como una asignatura Básica para el aprendizaje de los estudiantes costeños

V. LA HISTORIA RECUPERADA

La historia recuperada para la sistematización del Diplomado de la lecto-escritura del Kriol desarrollado en la universidad URACCAN, recinto Bluefields durante el periodo del 2013-2014 se ha encontrado acontecimiento histórico mediante algunos elementos que sirve de información necesarios para la enseñanza-aprendizaje como surgimiento de nuevas lecciones aprendidas, el primer acontecimiento cuando los Docentes por primera vez, escribir en su propia lengua que no era tan fácil para ellos, aunque la mayoría de ellos son hablantes del kriol en su totalidad era una nueva vivencia de comunicación de lenguaje para el mundo de la educación intercultural

Otro aspecto importante como historia de vida para los hablantes del kriol, las distintas formas de expresar el kriol según contexto de vida en las comunidades de cada municipios tanto para Bluefields, Corn Island, Kukra Hill y Laguna de Perla

El cuento de la vida de los hablantes se manifiesta en muchas forma cuando entre ellos mismos comienza a socializar el lenguaje del kriol para la comunicación, que ellos decía como se puede estandarizar el kriol que en las comunidades kriol, otra responde no será fácil porque no todo pertenece una etnias similar si no son más históricas muchas lengua en los países, así que la lenguas para uno no es igual para el otro expresa Docente de Corn Island,

cuantos gente piensa que ellos hablan inglés y la pura verdad es kriol sin querer queriendo decían la facilitadora que imparten la didáctica del kriol durante su momento compartiendo experiencias vividas de la lengua kriol

Una relato significativo con el curso del Diplomado de la lecto-escritura del Kriol, en mención las diferentes categoría de vida en la habla del kriol por los hablantes que su lengua es única por su forma de expresar, cada días me siento bien cuando alguien hablan en mi propia lengua dice la Docente de Bluefields, porque una vez hace mucho tiempo muchas gente de la ciudad se sentía orgullosa de decir que habla inglés y que ahora puede trabajar en un barco turístico, porque mi lenguaje es comparada con los otros países que habla inglés y que no es el kriol que habla en la ciudad de Bluefields, pero otra contesta si pero no es así como usted explica ahora hoy en día la cosa cambia. Muchas de esta situación se han experimentado en las lenguas maternas de los pueblos

La socialización y el hecho de compartir las experiencias entre docente y facilitador, arroja excelentes resultados, en el sentido de que se obtiene el mejor provecho para todo los /as participantes, y que estos permite a uno practicar una Educación Intercultural Bilingüe

VI. LA INTERPRETACIÓN CRITICA

Para la sistematización como estudio de investigación acción participativa a través del desarrollo de las actividades, ejecutada y evaluativa de manera conjunto con los docentes quienes estuvieron a la mano para llevar acabo el curso de Diplomado que fortalece el programa EIB, en cuales se demuestra los elementos para la historia recuperada así como:

La valoración de la lengua materna del kriol

Así se expresan una de la facilitadora que estuvieron compartiendo conocimiento y lecciones aprendidas, manifiesta que es muy importante para nosotros los krioles hablantes porque es nuestra lengua materna con la cual nos comunicamos a diario para expresar nuestros sentimientos, emociones, deseos

La lengua materna del kriol, una de las lenguas que ha experimenta muchas indígenas, mestizo y los mismos afrodescendientes, el hecho por ser una de las lenguas que se manifiestan en todas las comunidades kriol o indígenas, en algunos caso en las comunidades

indígenas por la pérdida de su lengua autóctona se ha influenciado por el dialecto del kriol. Además por ser una lengua de mayores hablantes en la Región no se ha oscilado el porcentaje del kriol en la Región del RACCS

Asimismo se ha desarrollado estudio sobre la lengua kriol cuando se dio paso el programa de la educación intercultural Bilingüe en la implementación de una educación endógena de los pueblos Costeños, que contribuye en el fortalecimiento de la educación intercultural Bilingüe, en especial en la vitalidad de la lengua materna del kriol

Según expresan una facilitadora del curso lecto-escritura del kriol, considera que la lengua kriol ha tenido mucho impacto en los últimos años porque a través de la enseñanza de la lengua kriol en las aulas, los estudiantes están más motivados a participar, expresarse sin temor en la lengua que dominan mejor, ha fortalecido la identidad lingüística de muchos estudiantes y personas creoles hablantes que antes decía que kriol es un dialecto, un inglés malhablado, ahora están convencidos que kriol es una lengua y no un dialecto del inglés como se pensaba antes

Los mismos hablantes de la lengua kriol no estaban poniendo en práctica en si la lengua, utiliza muchas palabras y frases del inglés americano por eso considero en la costa caribe nadie habla un Kriol perfecto al contrario el inglés-kriol según expresan Ruiz. Otra manifiesta que si por en primer lugar la mayoría de los afrodescendientes solo querían comunicar en español, aun la mayoría de los krioles hablan su lengua materna pero no sabe escribirlo, pero gracias a los cursos de lengua kriol ahora hay una mayoría que tenga el dominio de las habilidades de una lengua

El EIB para los Afrodescendientes

Permitiendo que los niños y las niñas creoles se educan en su lengua materna para fortalecer su identidad lingüística además a poner en práctica uno de sus derechos según la ley 162 Ley de lenguas. La Docente de lengua kriol consideran que es un derecho que tenemos todos y todas no importa la cantidad a expresarnos y educarnos en la lengua que dominamos

Según expresa el beneficiario del Diplomado del Kriol que la EIB no solo se desarrolla en las escuelas que tienen una lengua originaria como lengua materna, también en aquellas que, por diversos motivos, los estudiantes indígenas han perdido o están perdiendo la lengua de

sus padres y abuelos y quieren *revitalizarla*. En efecto, esto constituye un derecho colectivo de los pueblos indígenas y afrodescendientes por lo se impulsa el modelo de EIB un espacio para la implementación de la educación intercultural

El programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) se desarrolla un currículo que considera los conocimientos, prácticas y valores de la cultura indígena local y los articula con los conocimientos de otras culturas, indicó expreso Docente indígena

El programa de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) contribuye mediante los programas elaboradas en diferentes lenguas de cada pueblo étnico en la costa caribe de Nicaragua, que quedaron contextualizadas con las características socioculturales y lingüísticas propias y particulares de cada grupo o comunidad étnica, a través de un proceso progresivo, relacionado, participativo y sistemático con la participación de autores autóctonos de la Costa Caribe nicaragüense expresó profesor John

Como una posibilidad de revitalización lingüística, aparece la disposición e interés académico, líderes culturales y miembros de la comunidad por impulsar procesos formativos en la lengua propia, apoyándose en los conocimientos ancestrales de los mayores, como se viene haciendo en providencia con el trabajo de las abuelas en la recuperación de la medicina tradicional

La enseñanza del kriol

En relación a la enseñanza del kriol al principio era como un conflicto entre las comunidades kriol de la Región RACCS, por lo que consideran que su lengua materna es el inglés y no el kriol, sin embargo constantemente se manifiesta que la enseñanza del kriol no proporciona un valor significativo para saber escribir y leer el kriol como cualquier otra lengua de mayor prestigio como lo considera del ingles

Para la enseñanza de la lengua kriol durante el curso en el Diplomado “*Lecto-escritura del Kriol*” realizada durante un periodo determinado, los facilitadores implementan una metodología global (teórico-práctico). Aunque hay Docente que expresan no existen una metodología y estrategia única para un Diplomado en lengua Kriol, de otra manera es importante construir una metodologías participativa para un curso de lengua materna

Cuando hablamos de una enseñanza del kriol se caracteriza por la valoración de una lengua que funciona para la subsistencia de medio de comunicación para la vida, por lo tanto no era fácil implementar la enseñanza del kriol en las escuela bilingüe por lo que los padres de familias manifiesta que no existiera más el inglés, simplemente política educativa desde el SEAR que los indígenas y afrodescendientes recibe una educación en su propia lengua, según menciona la lengua de autonomía y la ley de lengua

En la enseñanza de la lengua kriol a los niños indígenas si su lengua materna es kriol influye positivamente, porque a través de esta lengua pueden expresarse, hacer preguntas, a comprender mejor los contenidos, analizar la historia de los diferentes pueblos que existen en la región, conocer el origen de la lenguas regionales y las leyes que lo sustenta, promueve la sociabilidad entre los pueblos, porque la mayoría de la población nativa de la costa habla kriol

Según comentan en las entrevistas aplicada a los Docentes que los kriol-hablantes mantienen actitudes positivas hacia la implementación de su lengua materna en las aulas de clase argumentando que, con su uso, los estudiantes aprenden a expresarse con mayor seguridad, logran mejores resultados académicos y fortalecen su autoestima

Como contextos desfavorables a la conservación del criollo, algunos señalan los procesos migratorios de los jóvenes por circunstancias relacionadas con el estudio. Por lo general, los muchachos que han fortalecido su uso del español en las instituciones en donde cursan estudios superiores dejan de hablar la lengua criolla; se sienten poco competentes en la utilización del inglés, y asumen como idioma principal el español. Pero si la lengua que han fortalecido es el inglés, lo escogen como principal medio de interacción comunicativa

Uno de los tres principios básicos de UNESCO es la enseñanza en la lengua Materna como medio de mejorar la calidad de la educación basándose en los conocimientos y la experiencia de los educandos y los Docentes. Las orientaciones correspondientes establecen, entre otros, que la enseñanza en lengua materna es esencial para la instrucción inicial y la alfabetización y se recomienda que se extienda el empleo de la lengua materna en la enseñanza hasta el grado más avanzado posible; literalmente todo alumno deberá comenzar sus cursos escolares en lengua materna (UNESCO 2003)

El aprendizaje del Kriol como lengua propia, separada del inglés, ayudara a los niños entender mejor las diferencias fundamentales que existen entre las dos lenguas y al mismo tiempo, a través de su identificación a aprender mejor el inglés. Cabe señalar sin embargo que la Educación Intercultural Bilingüe no es un modelo solo aprender otra lengua en caso el inglés para la comunicación internacional o para mejorar oportunidades de conseguir trabajo (en la mayoría de los casos como embarcados en los cruceros que por necesidades económicas es la aspiración de una gran parte de los jóvenes kriol). Es más bien un proyecto social; trata de autoestima e identidad de empoderamiento de los pueblos indígenas y afrodescendientes, para fortalecer la Autonomía y los derechos de los pueblos para el manejo y control de su propia realidad. El aprendizaje del inglés es importante para todos en el mundo de hoy, pero no es necesario botar su lengua materna para lograrlo; así como se aprende en las escuelas de otros países del mundo no angloparlante. Además se aprende mejor como segunda lengua, con metodología de segunda lengua, partiendo de los elementos comunes y explicando las diferencias gramaticales y lexicales entre las dos lenguas así los niños krioles pueden crecer con su riqueza, contando la historia y luchas de su pueblo; y al mismo tiempo, con habilidades de comunicarse en inglés en el ámbito internacional

Importancia valoración del Diplomado en lecto-escritura del Kriol

El diplomado kriol me facilita para el desarrollo de clase con los niños en el proceso de enseñanza-aprendizaje comento un beneficiario del diplomado. Además no puedo que decir que no tiene mucha importancia el diplomado de la lengua kriol, pero considero importante que los/as autoridades gestiona para un diplomado netamente del idioma kriol porque el pueblo rama se ha venido apropiando del proceso de revitalización de su lengua, y esta iniciativa significa la posibilidad de tener mejores recursos para apoyar la recuperación de su lengua materna

Es importante tomando en cuenta la valoración del Diplomado una relevancia significa en todo el ámbito educativo del SEAR que continúa este proceso específicamente para los docentes bilingües. Queremos capacitarnos para llevar a cabo este proceso

La facilitadora expresa en su momento en la entrevista que es importante el curso de lengua Kriol porque prepara al maestro/a para poder impartir las clases en la lengua materna de los/as niños/as creole en la escuelas EIB, sin esta no podrían porque la escritura de la lengua

kriol es nuevo para los krioles hablantes y se necesita mucha preparación de esta magnitud manejar todos las habilidades de la lengua kriol en base al contexto de enseñanza-aprendizaje

Es de suma fundamentación e importancia que el programa de revitalización lingüística o el SEAR promueve curso en diferentes ámbitos tanto para pueblo indígena y Afrodescendientes

Manifiesta una facilitadora del curso de Diplomado de la lengua Kriol, que fue muy excelente porque los maestros/as fortalecieron sus conocimientos sobre el origen, escritura y lectura de la lengua kriol, además aprendieron diferentes metodologías para la enseñanza aprendizaje de la misma, la estructura y elaboración de un plan de clase en kriol y otros. Porque se pude comprobar la diferencia entre el inglés y el kriol y fortalecer un poco más el aprendizaje de las L2

Según la entrevista a la facilitadora del Diplomado que es importante que los Docentes recibe el curso en kriol, porque hay todavía muchos maestro/as, en las escuelas primarias de la región que desconocen el origen e historia, lectura escritura de la lengua kriol, estos todavía no han sido capacitados lo cual está debilitando el proceso para una efectiva implementación del programa EIB en la región

Revitalización cultural y lingüística de la lengua Kriol

Para entender el proceso de desarrollo del kriol Nicaragüense es necesario resumir que significa la creolización. Las lenguas Krioles tienen raíces en situaciones lingüísticas donde hay necesidades de comunicación entre hablantes de diferentes lenguas sin lengua común. El primer paso de comunicación es el desarrollo de un pidgin una lengua franca usada en funciones restringidas, mayoritariamente dentro de algún tipo de dependencia mutua: negocio o como fue el caso de relación entre los esclavos africanos y los negociantes y dueños europeos, así como comunicación entre los esclavos mismos que en muchos casos venían de regiones diferentes de África y así hablaban lenguas diferentes. Los pidgins tienen una estructura simplificada y no son aprendidos como lengua materna en contextos familiares; son creados a través de esfuerzos de gente que habla diferentes lenguas. Ambas partes contribuyen generalmente a los sonidos, el vocabulario y las estructuras gramaticales, pero algunos rasgos innovativos y originales pueden desarrollarse ya en esta fase lingüística

Con el tiempo, los pidgins se transforman en verdaderas lenguas, lenguas krioles con estructura gramatical y vocabulario completo y con todas las funciones de una lengua. Los krioles son aprendidos como primeras lenguas de niños. Una lengua kriol, nacida a través de contactos con los inglés, ni es inglés con sonidos y estructuras de una o varias lenguas africanas; no es inglés mal hablado, pero sí una combinación original con su propio desarrollo histórico. Es una lengua con su propio derecho (Revista Wani, 2006)

Las lenguas kriol no son estáticas. Cambian, como en el caso de todas las lenguas del mundo que viven en contacto con otras lenguas de poblaciones vecinas o en áreas de influencias de una lengua globalizada. Así, se habla de un kriol continuo con varios niveles; basilecto, como la variante más originaria, y acrolecto, forma más cercana a la lengua lexificadora como dos polos extremos del continuo pasando por variantes mesolectales. El inglés británico, por ejemplo, ha tenido su influencia en el kriol nicaragüense en los tiempos de piratas y la esclavitud y a través del trabajo religioso y educativo de los misioneros moravos; así como el inglés americano a través de la presencia de las empresas estadounidenses en la región. Además, especialmente, en áreas urbanas, donde el acceso a medios de comunicación es más fácil, hay más influencias del inglés en los medios de comunicación. Para buscar el basilecto más original se tiene donde la enseñanza de inglés y la presencia de los medios de comunicación no han causado demasiados cambios (Koskinen, 2006)

Las lenguas krioles en la región del Caribe tienen muchas similitudes. El desarrollo de la escritura ha avanzado en países como Belice, Jamaica y Colombia (San Andrés) donde ya hay producción literaria en kriol. En el caso de Nicaragua desde los años 1980 han intentos de escribir en kriol, especialmente por poetas costeños como June Beer y Sydney Francis. En el año 2001 se inició un trabajo sistemático de desarrollo de la ortografía del kriol, dirigido por el Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural (IPILC), de la Universidad URACCAN. En varios talleres sobre la lengua kriol, desarrollados en el periodo de 2001-2004, participó un grupo de aproximadamente 30-35 maestros y técnicos krioles del programa de Educación Intercultural Bilingüe del MECD, con el apoyo técnico de miembros de Bileez kriol projek (proyecto del Kriol de Belice), especialmente Msc Silvana Woods, una de las fundadoras del Proyecto. Cabe señalar que entre los participantes había representación de la variación geográfica del kriol de Bluefields, Rama Cay, Pearl Lagoon

Basin (Haulover, Pearl Lagoon, Brown Bank, Orinoco, Tasbapauni) Corn Island y Bilwi (Koskinen, 2006)

Consideramos el instituto IPILC-URACCAN, Bluefields han trabajado mucho en el tema de educación y nos han apoyado en rescate de la lengua y cultura para los pueblos indígenas y afrodescendientes en la Costa Caribe de Nicaragua, hace evidente la necesidad de crear un Departamento de Lenguas que responda de manera constante a la riqueza multilingüe y pluricultural de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, a la vez que asegure el pleno ejercicio de los derechos culturales y lingüísticos de sus ciudadanos y ciudadanas, mediante la legitimación de espacios para una educación de calidad con pertinencia y equidad

Con el apoyo del IPILC una de la facilitadora Excelente, han capacitado a muchos maestros/as a través de diplomados, talleres, elaboración de materiales didácticos en las diferentes lenguas de la región, pero falta más por hacer como materiales de apoyo de kriol L1 de primero a sexto año. En las escuelas normales de Bluefields en donde se imparte la lengua kriol de 1º a 6º año

Importancia de los materiales Didácticos para la enseñanza de la lengua Kriol

Para la enseñanza-aprendizaje del kriol se requiere de mucho otro complemento que permitan con mayor facilidad el aprendizaje del kriol, así como los materiales didáctico en la lengua kriol que los mismos docentes kriol puede obtener mayor aprendizaje de la lengua, a través de los uso de medios materiales didácticos

En término pedagógico y metodológico que los materiales Didáctico constituye elementos que señala en un paso dado el aprendizaje que atribuyen ejercicio práctico que fortalezca una enseñanza significativa. Además contempla una visualización para los estudiantes de comprender y entender contenido a desarrollo por los Docentes. Muchos de estos medios materiales Didáctico del Kriol tiene mucha importancia para desarrollar los conocimientos y habilidades cognitivo para el aprendizaje

Durante el proceso del Diplomado del kriol los Docentes elaboran sus materiales Didáctico en lengua kriol, sobre vocabularios, consonante, cuentos y leyenda del kriol

Como uno de los objetivos principales del diplomado de la lengua kriol que el curso aplica la parte práctica, fundamentando los criterios de los Docentes experimentan sus conocimientos y habilidades de elaborar materiales de enseñanza, de tal manera contar con los medios didácticos para la enseñanza aprendizaje de una lengua, que permite un aprendizaje significativo para desarrollar con eficaz y eficacias la enseñanza de una lengua, adecuando con una metodología participativa dentro del aula de clase. Promoviendo un aprendizaje significativo en cualquier lengua que desean enseñar

En los encuentros del Diplomado la metodología aplica que los Docentes elaboran su materiales Didácticos para implementar en su aula de clase cuando regresa a su comunidad para un mejor desarrollo de su clase que realmente me permite desarrollar mis conocimientos y transmitirlos

La profesora Meisie Cox de la escuela Bilingüe Dinamarca expresa con seguridad que los materiales elaborados, aportan con el proceso de la Educación intercultural Bilingüe y de esa manera como profesora enseñan a los demás profesora Bilingüe a elaborar más materiales de lengua Kriol

VII. LAS CONCLUSIONES

Durante la ejecución del proyecto durante cada semestres entre el año 2012, 2013 a través de las reuniones realizadas por la secretaria de educación, acompañado por el Instituto de promoción e Investigación lingüística y Revitalización Cultural. (IPILC), se logró evaluar los avances de procesos educativos en el marco del SEAR que implementan en la región y los desafíos que tienen por delante en todas las actividades desarrollada con el proyecto así como el diplomado en la lecto-escritura de la lengua Kriol

Las autoridades locales , consejos educativos y participantes comunitarias, beneficiarios del proyectos durante el periodo de ejecución, en general demostraron el logro de trabajar para el fortalecimiento de las estructuras del Sub-sistema Educativo Autónomo Regional, implicando todas y todos, en este caso permitiendo mayor espacio de participación educativo a los líderes comunitarios, promoviendo la calidad de educación endógena

En el primer trimestre del 2012 se efectuó el primer encuentro del Diplomado de Lecto-escritura de lengua Kriol, con las y los docentes en servicios en escuelas EIB Kriol en los municipios: Bluefields, Kukra Hill, Laguna de perlas y Corn Island. Estas son las temáticas que fueron desarrolladas en el diplomado: tres módulos (curso introductorio, lecto escritura kriol y gramática kriol)

Desde la Universidad junto con el MINED crear proyectos educativos para cada pueblo indígena para que fortalezca su identidad cultural y que todos los docentes tenga el acceso de participar para así trabajando en el proceso de enseñanza

Los y las docentes recibieron su diploma que lo acredita como docente kriol en gramática y lecto escritura de la lengua kriol. Este curso servirán de mucha importancia, para los profesores de educación bilingüe y para el programa Bilingüe, esto contribuye al ejercicio práctico hacia el modelo de una educación endógena para los pueblos afrodescendientes

Otra actividad relevante es el diplomado en gramática de la lengua Kriol. Con la elaboración de materiales educativos, la facilitación de los cursos durante los tres años de encuentro, los profesores, adquirieron las herramientas necesarias para la construcción de su propio conocimiento, de tal manera que puedan elaborar su materiales de enseñanza en lengua kriol; estos a su vez incidirán positivamente en el proceso de enseñanza- aprendizaje de los niños, niñas y adolescentes de habla Kriol

La biblioteca del IPILC cuenta con nuevos materiales didácticos elaborados por los profesores que recibieron durante el último curso del Diplomado. Entre los proyectos educativos mencionamos: Libros de cuentos e historias de su comunidad, uso de la medicina tradicional, materiales didáctica para la enseñanza de lengua kriol y un diccionario sobre el kriol de Rama cay

En este sentido un elemento importante pudimos notar es la participación de toda la población para apoyar la educación EIB en el marco del SEAR, así también contribuir al fortalecimiento de la lengua y cultura a través de proceso de revalidación que impulsan en la comunidad. En otra palabra no solamente deja a mano de los profesores o dirección de la escuela; sino las autoridades comunales asumen la responsabilidad de coadyuvar esfuerzo para el apoyo que invierte por Ibis a través de la Universidad URACCAN sea mejor aprovechable para el

beneficio de los pueblos, además no solo depende del financiamiento sino también de la voluntad de los comunitarios de participar activamente en la toma de decisión, permitiendo espacio de convivencia social de cada grupos indígenas y afrodescendientes

Es importante para lograr operativizar las acciones de un proyecto, que los beneficiarios estén plenamente convencidos y se sientan parte del mismo. De esta manera se puede lograr el cumplimiento efectivo y participativo de los resultados esperados.

El trabajo coordinado y articulado entre la secretaria regional de educación, las secretarías municipales, líderes, directores, docentes y padres de familia ha sido beneficioso para lograr desarrollar las actividades de forma oportuna

VIII. CIERRE

Todas las actividades programadas a partir del inicio del proyecto desde el año 2012 en su etapa de ejecución han sido de muchas satisfacciones para los mismos beneficiarios. Además las actividades desarrolladas en el marco del programa implementado por el IPILC - URACCAN, con el financiamiento de Ibis Dinamarca, han sido sumamente importantes. Se considera que dichas actividades han venido en su momento, contribuyendo en el proceso de construcción y facilitando los medios de información, de tal manera que los beneficiarios sean parte del modelo de educación intercultural Bilingüe, desde la perspectiva comunitaria. En su espacio durante los años 2012 y 2013 siempre hay una coordinación con las instancias para llevar a cabo todas las actividades programas, y eso no facilitan el cumplimiento de los indicadores y las metas propuestas. Último Encuentro del Diplomado en gramática y lectoescritura de la lengua Kriol (09 al 13/06/14)

Además con el proyecto, se logran el diplomado en lengua Kriol para los Docentes de educación primario que trabaja en escuela Bilingüe de los municipios de Bluefields, laguna de Perlas y Corn Island. Para este mes de Junio se graduaron 29 profesores en Diplomado de lengua Kriol, es la tercera generación de profesores que recibieron este curso

En el año 2012 se dio apertura con la actividad de implementar el proceso de planificación estratégico multianual de educación por pueblo y territorio donde participan delegados municipales de dicho territorio de las RAAS, con el objetivo de elabora un plan multianual,

ejerciendo la práctica del modelo de educación Regional autónomo (SEAR), otra de la actividad que contribuye en este proyecto la de acompañamiento en el proceso de gestión de recursos para la educación conforme la planificación educativa que eran las reuniones y sección de trabajo con los consejo educativo, directores, profesores de cada municipios, y la junta Directiva educativa de cada escuela atendida en todo el proceso de ejecución del proyecto. Una de las actividades para la implementación del plan estratégico es el diplomado en lengua kriol a los docentes que trabajan en escuela Bilingüe, siendo los Docentes de laguna de Laguna de Perla, Kukra Hill, Bluefields y Corn Island

Los conocimientos compartidos en los talleres de capacitaciones en especial el Diplomado en lecto-escritura de la lengua kriol, son aplicables en contextos educativos interculturales Bilingües y en contextos comunitarios; el propósito principal es el uso efectivo de la lengua tanto en la escuela y comunidad, promoviendo el proceso de revitalización de la lengua y cultura de pueblo Afrodescendientes. Además del nuevo modelo de educación Regional, ejerciendo la practica desde los conocimientos sustraído desde el enfoque intercultural, y la misma política cultural

IX. ANEXO

Graduación “Diplomado en lecto-escritura de la lengua Kriol 2014”



